

Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I są to psy żarłoczne,* nie wiedzą, co to sytość. I one są pasterzami** *** nie mającymi rozeznania. Wszyscy oni skierowali się na własne drogi, ku własnej niegodziwej korzyści ze swojego krańca.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Są to żarłoczne psy — wciąż nienasycone! Są to pasterze nie mający rozeznania! Poszli własnymi drogami. Każdy ze swego krańca czyha na niegodziwy zysk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A są to psy żarłoczne i nienasycone; są to pasterze niezdolni do zrozumienia. Wszyscy udali się w swoją drogę, każdy w swoim miejscu szuka własnego zysku, mówiąc:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A są psami obżartemi, nie mogą się nigdy nasycić; sami się pasąc nie umieją nauczać. Wszyscy się za drogą swoją udali, każdy za łakomstwem swoim z strony swej, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A psi niewstydlivi, nie znali nasycenia, sami pasterze nie umieli wyrozumienia, wszytcy na swą drogę ustąpili, każdy za swym łakomstwem, od nawyższego aż do ostatniego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz te psy są żarłoczne, nienasycone. Są to pasterze niezdolni do zrozumienia. Wszyscy oni zawrócili na własne drogi, każdy bez wyjątku szuka swego zysku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Psy to żarłoczne, nienasycone. A są nimi pasterze, którzy na niczym się nie znają. Wszyscy chodzą swoją własną drogą, każdy myśli o własnej korzyści, wszyscy bez wyjątku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz są to psy żarłoczne, które nie znają nasycenia. Tacy są pasterze, którzy nie wiedzą, co to zrozumienie. Wszyscy idą swoimi drogami, każdy szuka własnej korzyści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co więcej, to psy żarłoczne, które nie wiedzą, co to sytość! I oni są pasterzami, którzy nie wiedzą, co to zrozumienie! Wszyscy oni chodzą własnymi drogami i każdy, bez wyjątku, goni za własną korzyścią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A są to psy żarłoczne i nienasycone. I tacy są pasterzami - niezdolni [niczego] pojąć. Wszyscy na własne kierują się drogi, każdy za własną goni korzyścią:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пси безсоромні душею, що не знають ситості. І є погані, що не знають розуму, всі пішли їхніми дорогами, кожний по собі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jednak to psy niepoohamowanej żądzy, nie mogące się nasycić; i to oni są pasterzami, choć są niezdolni, by rozważać; wszyscy się zwracają na swoją drogę, każdy za

¹⁾ Idiom: mocnego apetytu l. mocnej duszy.

²⁾ pasterzami, רָעִים (ro'im): 1QIsa a dod. det.: הַרְעִים, od רָעָה. Wg G: i są źli, καὶ εἶσιν πονηροὶ, רָעִים od רָעָה.

³⁾ <x>300 25:34-35</x>; <x>330 34:1-10</x>

⁴⁾ korzyści (...) krańca : idiom (?); wg G: każdy w ten sam sposób, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτό.

			swą korzyścią ze wszystkich stron, mówiąc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Są to psy pożądające z całej duszy; nic wiedzą, co to być sytym. Są też pasterzami, którzy nie nauczyli się rozumieć. Wszyscy oni poszli własną drogą, każdy za swym niesprawiedliwym zyskiem w obrębie swej granicy: